



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prevođenje s francuskog na hrvatski II</b>					<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	0	<b>P</b>	30	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Francuski, hrvatski
<b>Početak nastave</b>	Prema oglašenom rasporedu			<b>Završetak nastave</b>			Prema oglašenom rasporedu
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski I</i> .						
<b>Nositelj kolegija</b>	Marija Spajić, prof.						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:mspajic@unizd.hr">mspajic@unizd.hr</a>				<b>Konzultacije</b>	Prema oglašenom rasporedu	
<b>Izvođač kolegija</b>	Marija Spajić, prof.						
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	1) analizirati tekstualne i izvank tekstualne činjenice potrebne za adekvatno prevođenje srednje zahtjevnih tekstova; 2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima; 3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja; 4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove; 6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) poštivati zadane upute i rokove.						
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	1) vladati francuskim jezikom na razini C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u 2) poznavati temeljne značajke francuske kulture i civilizacije te frankofonskih kultura 3) primjenjivati jezične, diskurzivne i književno-stilske spoznaje u samostalnoj analizi teksta						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		<p>4) poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik</p> <p>5) vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);</p> <p>6) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;</p> <p>7) brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda;</p> <p>8) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenitim ili vezanim za konkretni tekst, služeći se prikladnim metajezikom;</p> <p>9) ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad;</p> <p>10) etički obavljati posao sukladno standardima struke, samostalno ili u ekipi, u povoljnim radnim uvjetima ili pod pritiskom te preuzeti odgovornost za obavljani posao;</p> <p>11) prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja.</p>			
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	<p>Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%).</p> <p>Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija).</p> <p>Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju.</p> <p>Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena.</p> <p>Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.</p> <p>Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>				Prema oglasenom rasporedu	Prema oglasenom rasporedu
<b>Opis kolegija</b>	<p>Kolegij se nastavlja na kolegij Prevođenje s francuskog na hrvatski I i nadopunjuje s kolegijem Prevođenje s hrvatskog na francuski II te predstavlja srednju od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.</p> <p>Posvećen je razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za adekvatno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Predviđen je i rad na prijevodima na satu, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. U radu će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljani. Izvršavajući predviđene prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Stjecat će i naviku praćenja francuskih (frankofonskih) medija te graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>				



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvodni razgovor: syllabus (sadržaj kolegija, ciljevi, ishodi, studentske obaveze, način vrednovanja)</li><li>2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>4. Prvi kolokvij</li><li>5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>7. Drugi kolokvij</li><li>8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>11. Treći kolokvij</li><li>12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)</li><li>14. Četvrti kolokvij</li><li>15. Analiza prijevoda, zaključni razgovor</li></ol>					
<b>Obvezna literatura</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i>, Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja)</li><li>2. <i>Le nouveau Petit Robert</i></li><li>3. VRH - <i>Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2015.</li><li>4. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i>, Duculot.</li><li>5. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2007.</li><li>6. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.</li></ol>					
<b>Dodatna literatura</b>						
<b>Mrežni izvori</b>	<p><a href="http://www.cnrtl.fr">www.cnrtl.fr</a></p> <p><a href="http://hjp.novi-liber.hr">http://hjp.novi-liber.hr</a></p> <p><a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a></p> <p><a href="http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/">http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/</a></p> <p><a href="http://proleksis.lzmk.hr/">http://proleksis.lzmk.hr/</a></p> <p><a href="http://ihjj.hr/">http://ihjj.hr/</a></p> <p><a href="https://www.wordreference.com/">https://www.wordreference.com/</a></p>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% kolokviji, 50% zadaće					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <a href="#">Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</a>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>